

2017

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»

УТВЕРЖДЕНО  
Ученым советом университета  
Протокол № 6 от 30.06.2017 г.

Ректор,  
председатель ученого совета университета  
Е. В. Кудряшова



**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
(с изменениями, утвержденными Ученым Советом)**

Направление подготовки/ специальность 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

Тип образовательной программы академический бакалавриат

Квалификация бакалавр

Форма обучения очная

Высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации

Архангельск, 2017

## **1 Общие положения**

1.1 Основная профессиональная образовательная программа (далее – ОПОП) бакалавриата, реализуемая федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В.Ломоносова (далее – Университет) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» представляет собой систему документов, разработанных и утвержденных с учетом требований рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя учебный план, календарный учебный график, рабочие программы модулей/дисциплин, программы практик, государственной итоговой аттестации и другие материалы.

1.2 Нормативные документы для разработки ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

– Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» (от 29.12.2012 № 273-ФЗ);

– Федеральный государственный образовательный стандарт бакалавриата по направлению подготовки *45.03.02 Лингвистика*, высшего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «07» августа 2014 г. №940;

– Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301;

– Методические рекомендации по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденные заместителем Министра образования и науки Российской Федерации Климовым А.А. 08.04.2014 № АК-44/05;

– Методические рекомендации по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных

профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов, утвержденные Министром образования Российской Федерации Ливановым Д.В. от 22.01.2015 № ДЛ-01/05вн;

– Примерная образовательная программа по направлению подготовки, утвержденная Учебно-методическим советом федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова от «20» июня 2014 г. № 7

– Устав Университета;

– Другие локальные нормативные акты университета (<http://narfu.ru/university/docs/orders/>).

### 1.3 Общая характеристика ОПОП бакалавриата<sup>1</sup>:

1.3.1	Направленность (профиль) ОПОП	<i>Перевод и переводоведение</i>
1.3.2	Трудоемкость ОПОП / Объем образовательной программы, реализуемый за один учебный год	<i>240 зачетных единиц / 60 зачетных единиц</i>
1.3.3	Срок освоения ОПОП по формам обучения	
	очная –	<i>4 года</i>
	очно-заочная –	<i>нет</i>
	заочная –	<i>нет</i>
1.3.4	Язык обучения	<i>русский</i>
1.3.5	Цель (миссия) ОПОП	<i>Подготовка высококвалифицированных, конкурентоспособных переводчиков, способных к межкультурному посредничеству для обеспечения потребностей развития Арктического региона.</i>
1.3.6	Актуальность, специфика, уникальность образовательной программы	<i>Реализуемая в Арктической зоне РФ образовательная программа, направленная на подготовку переводчиков, профессионально ориентированных на специфические для деятельности Арктического региона сферы.</i>
1.3.7	Перечень профессиональных стандартов/ квалификационных требований, в соответствии с которыми разрабатывается образовательная программа	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Профессиональный(ые) стандарт(ы): Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (проект)</li> <li>– Должностные регламенты/ нормативно-правовые акты, содержащие требования к специалистам:</li> </ul>

<sup>1</sup> Пункты 1.3.5-1.3.9 указываются в соответствии с разработанной концепцией образовательной программы высшего образования.

		Справочник востребованных на рынке труда новых и перспективных профессий, в том числе требующих среднего профессионального образования, утвержденный приказом Минтруда № 832 от 02.11.2015
1.3.8	Область профессиональной деятельности выпускников	<ul style="list-style-type: none"> <li>– межъязыковое общение,</li> <li>– межкультурная коммуникация,</li> <li>– теоретическая и прикладная лингвистика.</li> </ul>
1.3.9	Объекты профессиональной деятельности выпускников	<ul style="list-style-type: none"> <li>– перевод и переводоведение,</li> <li>– теория межкультурной коммуникации.</li> </ul>
1.3.10	Виды профессиональной деятельности выпускников (основные и дополнительные) <sup>2</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Основные: Переводческая;</li> <li>– Научно-исследовательская</li> </ul> <p>Дополнительный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Консультативно-коммуникативная</li> </ul>
1.3.11	Профессиональные задачи выпускников	<p><b>переводческая деятельность:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;</li> <li>- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;</li> <li>- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;</li> <li>- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;</li> <li>- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;</li> </ul> <p><b>научно-исследовательская деятельность:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;</li> <li>- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;</li> <li>- апробация (экспертиза) программных</li> </ul>

<sup>2</sup> В соответствии с требованиями ОС ВО; могут быть указаны не все виды деятельности, определённые образовательным стандартом; виды деятельности могут быть дополнены по согласованию с работодателями.

		<p>продуктов лингвистического профиля;</p> <p><b>консультативно-коммуникативная деятельность:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;</li> <li>- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;</li> <li>- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;</li> <li>- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.</li> </ul>
--	--	--

#### 1.4 Планируемые результаты освоения ОПОП бакалавриата<sup>3</sup>

Тип компетенции	Наименование компетенции
<p><i>Общекультурные компетенции (ОК):</i></p> <p><i>ОК-1</i></p>	<p>– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</p>
<p><i>ОК-2</i></p>	<p>– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>
<p><i>ОК-3</i></p>	<p>– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
<p><i>ОК-4</i></p>	<p>– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести</p>

<sup>3</sup> 1. Для программ, участвующих в международных проектах по созданию сетевых программ и программ, сопряженных с международными требованиями, п. 1.4. «Планируемые результаты освоения ОПОП бакалавриата/ магистратуры/ специалитета» оформляется в соответствии с Приложением 1.

2. Для программ инженерных направлений подготовки, сопряженных с международными стандартами CDIO, п. 1.4. «Планируемые результаты освоения ОПОП бакалавриата/ магистратуры/ специалитета» оформляется в соответствии с Приложением 2.

<p>ОК-5</p> <p>ОК-6</p> <p>ОК-7</p> <p>ОК-8</p> <p>ОК-9</p> <p>ОК-10</p> <p>ОК-11</p> <p>ОК-12</p>	<p><i>ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</i></li> <li>– <i>владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</i></li> <li>– <i>владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</i></li> <li>– <i>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</i></li> <li>– <i>способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</i></li> <li>– <i>способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</i></li> <li>– <i>готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</i></li> <li>– <i>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</i></li> </ul>
<p><i>Общепрофессиональные компетенции (ОПК):</i> ОПК-1</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения</i></li> </ul>

	<i>профессиональных задач</i>
<i>ОПК-2</i>	<i>– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</i>
<i>ОПК-3</i>	<i>– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</i>
<i>ОПК-4</i>	<i>– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</i>
<i>ОПК-5</i>	<i>– владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</i>
<i>ОПК-6</i>	<i>– владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</i>
<i>ОПК-7</i>	<i>– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</i>
<i>ОПК-8</i>	<i>– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</i>
<i>ОПК-9</i>	<i>– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</i>
<i>ОПК-10</i>	<i>– способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</i>
<i>ОПК-11</i>	<i>– владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</i>
<i>ОПК-12</i>	<i>– способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</i>
<i>ОПК-13</i>	<i>– способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения</i>

ОПК-14	<p>лингвистических задач</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– владением основами современной информационной и библиографической культуры</li> </ul>
ОПК-15	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</li> </ul>
ОПК-16	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</li> </ul>
ОПК-17	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</li> </ul>
ОПК-18	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</li> </ul>
ОПК-19	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</li> </ul>
ОПК-20	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</li> </ul>
<b>Основные виды деятельности - переводческая; научно-исследовательская</b>	
<p>Профессиональные компетенции (ПК):</p> <p>ПК-7</p> <p>ПК-8</p> <p>ПК-9</p> <p>ПК-10</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</li> <li>– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</li> <li>– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</li> <li>– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul>

<p>ПК-11</p> <p>ПК-12</p> <p>ПК-13</p> <p>ПК-14</p> <p>ПК-15</p> <p>ПК-23</p> <p>ПК-24</p> <p>ПК-25</p> <p>ПК-26</p> <p>ПК-27</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</li> <li>– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</li> <li>– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</li> <li>– владение этикой устного перевода</li> <li>– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</li> <li>– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</li> <li>– способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</li> <li>– владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</li> <li>– владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</li> <li>– способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</li> </ul>
<p><b>Дополнительный вид деятельности - консультативно-коммуникативная</b></p>	
<p>Профессиональные компетенции (ПК):</p> <p>ПК-16</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</li> </ul>

<i>ПК-17</i>	– <i>способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</i>
<i>ПК-18</i>	– <i>владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>

Таблица соответствия результатов освоения образовательной программы требованиям профессиональных стандартов/ квалификационным требованиям, международным требованиям приведена в Приложении 3.

### Требования к кадровым условиям реализации ОПОП бакалавриата

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) от общего количества научно-педагогических работников организации	Не менее 50 процентов
Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих образовательную программу	Не менее 70 процентов
Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников	Не менее 60 процентов
Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой образовательной программы (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников	Не менее 10 процентов

### Требования к материально-техническому обеспечению реализации ОПОП бакалавриата

Для реализации образовательной программы университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение лекционных занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего

контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы, оснащенным компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и доступом в электронную информационно-образовательную среду организации, и помещениями для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Помещения оснащены необходимыми техническими средствами и специализированной мебелью.

Перечень лабораторий/ НОЦ по профилю ОПОП:

- Межкафедральная лаборатория медиаресурсов и технологий;
- НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства», руководитель д.филол.н., профессор Поликарпов А.М.

Электронная информационно-образовательная среда университета включает:

- систему управления образовательным процессом «Tandem.University»;

платформу Sakai (<https://sakai.pomorsu.ru/portal>);

- электронную библиотеку университета (<http://library.narfu.ru/rus/EResources/Pages/default.aspx> )
- электронное расписание (<http://ruz.narfu.ru/?inst=1> );

«Tandem.University» – комплексная информационная система, обеспечивающая автоматизацию всей деятельности университета, связанной с организацией учебного процесса. Система управления образовательным процессом органично встроена в информационное пространство университета посредством интеграционной шины данных. «Tandem.University» предоставляет другим информационным системам сведения об актуальном контингенте обучающихся и получает информацию о профессорско-преподавательском составе. Система связана с базовыми сетевыми сервисами университета, что позволяет пользователю использовать единую учетную запись.

Платформа Sakai – виртуальная среда для организации обучения и совместной работы обучающихся и преподавателя. Sakai предоставляет набор программных инструментов, предназначенных для организации обучения с применением ДОТ, и дополнительные возможности для организации обучения. На Sakai размещаются ЭУМК модулей/ дисциплин/ практик образовательной программы для организации централизованного доступа студентам и сотрудникам. Для записи на дисциплины по выбору и информирования студентов разработан сервис «Личный кабинет студента». Все ВКР проходят проверку на антиплагиат и размещаются на платформе.

Электронная библиотека университета – это информационно-образовательный ресурс университета, предназначенный для накопления, хранения и использования электронных документов и изданий по профилю образовательной и научной деятельности университета.

Электронная библиотека является частью фонда библиотеки университета и включает в себя следующие разделы:

- электронный каталог библиотеки;
- электронные издания (электронные копии печатных изданий или самостоятельные электронные издания), переданные в библиотеку авторами или правообладателями, или полученные из легитимных источников комплектования;
- электронные информационные ресурсы, доступ к которым библиотека университета организует на основе лицензионных соглашений и договоров, в порядке, определенном такими соглашениями и договорами.

Электронное расписание – это сервис для верстки и размещения расписаний занятий обучающихся институтов университета непосредственно на сайте, который позволяет организовывать доступ обучающихся к актуальному расписанию занятий из любого места и в любое время с различных устройств, имеющих выход в Интернет.

1.5 Требования к уровню подготовки абитуриента, необходимые для освоения ОПОП.

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

1.6 Адаптация основной профессиональной образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в университете разработаны:

- типовые рабочие программы специализированных адаптационных модулей «Прикладная физическая культура и спорт», «Физическая культура и спорт», которые при необходимости адаптируются под особенности каждого обучающегося с соблюдением принципов здоровьесбережения и адаптивной физической культуры<sup>4</sup>;
- адаптационные модули, предназначенные для устранения влияния ограничений здоровья инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с целью достижения запланированных результатов освоения

---

<sup>4</sup> Данный абзац указывается только для образовательных программ уровня бакалавриата.

образовательной программы. Выбор адаптационных модулей осуществляется обучающимися в зависимости от индивидуальных потребностей и фиксируется в индивидуальном учебном плане.

При определении мест прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитывается состояние их здоровья, доступность баз практики; при необходимости устанавливаются индивидуальные формы проведения практик с учетом личных потребностей и особенностей психофизического развития конкретных обучающихся.

**2 Календарный учебный график, учебный план и матрица компетенций образовательной программы прилагаются.**

**3 Рабочие программы/ аннотации рабочих программ<sup>5</sup>**

3.1 Полнотекстовые рабочие программы дисциплин и практик - *прилагаются*

**4 Государственная итоговая аттестация (итоговая аттестация) выпускников ОП<sup>6</sup>**

Государственная итоговая (итоговая) аттестация выпускника является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Форма проведения ГИА	<i>Защита ВКР и государственный экзамен</i>
Результаты обучения, проверяемые в рамках ГИА	<i>ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОК-12; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26;</i>

<sup>5</sup> В ОПОП включаются:

- 1. аннотации рабочих программ модулей/ дисциплин/ практик (п.п. 1-4 рабочей программы) – при наличии лицензии на ведение образовательной деятельности по направлению подготовки/ специальности (п.3.1.).*
- 2. расширенные аннотации рабочих программ модулей/ дисциплин/ практик – при описании программ, участвующих в международных проектах по созданию сетевых программ и программ, сопряженных с международными требованиями (п.п.3.2.-3.3.).*
- 3. полнотекстовые рабочие программы модулей/ дисциплин/ практик с приложением фондов оценочных средств для проведения промежуточной аттестации, практик – при необходимости получения лицензии на ведение образовательной деятельности по направлению подготовки/ специальности (п. 3.4.).*

<sup>6</sup> При необходимости получения лицензии на ведение образовательной деятельности по направлению подготовки/ специальности в ОПОП включается полнотекстовая программа ГИА с приложением фонда оценочных средств в соответствии с утвержденной в университете формой.

	<i>ПК-27</i>
Требования к государственному экзамену, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения ОП	<p><i>Государственный экзамен включает следующие задания:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. письменный перевод текста с первого иностранного языка на русский,</li> <li>2. письменный перевод текста со второго иностранного языка на русский,</li> <li>3. устный последовательный перевод с первого иностранного языка на русский,</li> <li>4. перевод с листа с первого иностранного языка на русский.</li> </ol> <p><i>Требования представлены в Рабочей программе Государственной итоговой аттестации</i></p>
Требования к содержанию, объему, структуре и тематике выпускных квалификационных работ	<p>Объем ВКР составляет 40-50 страниц текста, без учета приложений.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Содержание ВКР определяется темой, характером самой работы и раскрывается в ее основном тексте. ВКР обучающегося должна характеризоваться: четкой целевой направленностью;</li> <li>– логической последовательностью материала;</li> <li>– краткостью и точностью формулировок;</li> <li>– конкретностью изложения результатов работы;</li> <li>– доказательностью выводов и обоснованностью рекомендаций;</li> <li>– грамотным изложением и оформлением.</li> </ul> <p>ВКР выпускника бакалавриата представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения или сопоставительной лингвистики, выдвигаемое автором для публичной защиты и оформленное в виде печатной переплетенной работы. Теоретическая глава исследования должна включать рассмотрение проблем переводоведения или сопоставительной лингвистики, а практическая глава должна включать элементы лингво-переводческого анализа рассматриваемых явлений и базироваться на переводческом / лингвистическом материале. Тематика ВКР определяется программой изученных теоретических дисциплин, сферой научных интересов выпускника и тематикой научных исследований выпускающей кафедры.</p> <p><i>Требования представлены в Рабочей программе Государственной итоговой аттестации</i></p>

## **5 Сетевое взаимодействие – не предусмотрено**

## **6 Актуализация ОПОП**

Раздел ОПОП	Внесенные изменения/ без изменения	Протокол заседания кафедры/ ЭСОП (дата, номер), ФИО заведующего	Протокол заседания УМК института (дата, номер), ФИО председателя УМК,	Руководитель ОПОП (ФИО, подпись)
-------------	------------------------------------	---	---	----------------------------------

		кафедрой/ председателя ЭСОП, подпись	подпись	

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО.

Авторы:

Поликарпов Александр Михайлович, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики САФУ имени М.В. Ломоносова, доктор филологических наук, профессор

Тарасова Надежда Ивановна, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики САФУ имени М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук, доцент

Рецензент:

Митягина Вера Александровна, заведующая кафедрой теории и практики перевода Волгоградского государственного университета, доктор филологических наук, профессор

Представитель профильного предприятия:

Куликов Николай Юрьевич, генеральный директор ООО АКМ-Вест

Приложение № 3  
к основной профессиональной  
образовательной программе  
высшего образования

Таблица соответствий результатов освоения образовательной программы требованиям профессиональных стандартов/ квалификационным требованиям и международным требованиям

<p style="text-align: center;"><b>Национальная рамка квалификаций</b></p> <p>Проект Национальной рамки квалификации РФ от 2012 г.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Образовательный стандарт высшего образования</b></p> <p style="text-align: center;">45.03.02 Лингвистика</p>	<p style="text-align: center;"><b>Профессиональные стандарты/ квалификационные требования</b></p> <p style="text-align: center;">Справочник востребованных на рынке труда, новых и перспективных профессий № 832 от 2 ноября 2015 г.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Международные требования</b></p>
<p>Уровень 6, бакалавриат. Самостоятельная деятельность, предполагающая определение задач собственной работы и/или подчиненных по достижению цели. Обеспечение взаимодействия сотрудников и смежных подразделений. Ответственность за результат выполнения работ на уровне подразделений и</p>	<p><b>Основные виды деятельности</b></p> <p><b>Переводческая:</b></p> <p>ПК-7- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><b>Переводчик:</b></p> <p>Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, подготовка аннотаций и рефератов по иностранной литературе, участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.</p> <p><b>Медиатор</b> (консультант в сфере МКК, координатор международных проектов):</p> <p>Консультирование работников организации по межкультурным вопросам. Управленческая, социальная деятельность в государственных</p>	

<p>организаций. Разработка, внедрение, контроль, оценка и коррекция компонентов профессиональной деятельности, новых технологических или методических решений. Применение профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе инновационных. Самостоятельный поиск, анализ и оценка профессиональной информации. Программы подготовки специалистов среднего звена (для отдельных областей трудовой деятельности, например, транспорт, бизнес и управление, здравоохранение и социальная сфера, культура, туризм, сфера обслуживания, образование). Практический опыт и общественно-профессиональное признание на отраслевом уровне.</p>	<p>ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода</p> <p>ПК-10 - - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p>	<p>организациях, в международных отделах, кросс-культурный менеджмент в транснациональных компаниях, связи с общественностью, спичрайтинг.</p> <p>Лингвистическое обеспечение процедуры медиации, прояснение содержания спора между сторонами процедуры медиации, формирование повестки обсуждения вопросов, требующих рассмотрения в ходе процедуры медиации, проведение выработки вариантов разрешения спора по итогам обсуждения вопросов повестки.</p>	
---	---	--	--

	<p>перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК-14 - владение этикой устного перевода</p> <p>ПК-15-владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p><b>научно-исследовательская:</b></p> <p>ПК-23 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации</p>		
--	---	--	--

	<p>для решения профессиональных задач</p> <p>ПК-24 - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>ПК-25 - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p> <p>ПК-26 - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>ПК-27 - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p><b>Дополнительный вид деятельности</b> <b>консультативно-</b></p>		
--	--	--	--

	<p><b>коммуникативная:</b></p> <p>ПК – 16 - владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p> <p>ПК- 17 - способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p> <p>ПК – 18 - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		
--	---	--	--

